

Journal of Italian Translation

Editor
Luigi Bonaffini

Volume XVIII

Number 1

Spring 2023

Table of Contents

Featured Artist

Arturo Nathan

Edited by Anthony Molino

Marilena Pasquali on Arturo Nathan's Art.....8

TRANSLATIONS

John DuVal

The Franco-Italian Alternative Conclusion to *The Song of Roland*.
A Translator's Perspective16

Anne Milano Appel

English translation of an excerpt from *Over the Roar of the River* by
Franca Cavagnoli23

Laura Klinkon

English translation of excerpts from Matteo Maria Boiardo's *Orlando
Innamorato* and Ludovico Ariosto's *Orlando Furioso*40

Piero Garofalo

English translation of "Il cieco" from *Poemetti* and the musical drama
Anno Mille by Giovanni Pascoli94

Geoffrey Brock

English translation of poems by Galileo Galilei and Umberto Saba...112

Anthony Molino

English translation of *Nathan nelle città* by Alessandro Rosada124

Peter D'Epiro

English translation of Cantos XIII and XIV from Dante's *Inferno*138

Claudia Smithie

English translation of "Le canzoni della mala"156

Paul D'Agostino
English translation of "Adventures in Migration: Flight from Sambuca" by
Francesco Gulotta.....180

Beppe Cavatorta
English translation of Luigi Meneghello's "L'armistizio venne sotto
forma di urlo" (from *I piccoli maestri*).....194

Luigi Bonaffini
English translation of poems by Maria Grazia Calandrone211

SPECIAL FEATURES

Le altre lingue *Rassegna di poesia dialettale* a cura di Luigi Bonaffini

Adria Bernardi
English translation of poems by Raffaello Baldini239
(Romagnolo dialect)

Luigi Bonaffini
English translation of poems by Nadia Cavallera (Apulian dialect)..250

Justin Vitiello
English translation of poems by Mauro Marè (Romanesco dialect)..256

Michael Palma
English translation of poems by Leonardo Zanier (Friulian dialect) 262

Re:Creations *American Poets translated into Italian* Edited by Michael Palma

Angela D'Ambra
Italian translation of poems by Emily Dickinson.....272

Barbara Carle
Italian translation of poems by Donna Masini287

Classics Revisited

Ten sonnets by Vittoria Colonna, translated by Joseph Tusiani .. 305

Voices in English from Europe to New Zealand

Edited by Marco Sonzogni

Aidan Fusco

English translation of *Buon compleanno, amore mio* by Michelle Grillo316

Elena Borelli and James Ackhurst

English translation of "Glasgow" from *La vita incauta* by Rossella Pretto326

Victoria Punch

English translation of "A.A.A. Offresi uomo in affitto" by Claudia Grande.
From *Bim Bum Bam Ketamina*.....339

Giorgia Meriggi

Italian translation of prose poems from *Bird Collector* (2021) by Alison Glenny.....377

Dueling Translators

Edited by Gaetano Cipolla

"Lu Ma" by Francesco Lanza, translated by Onat Claypole392

Reviews

La giugulare di David by Franco Buffoni. *David's Jugular* (Legas Book, 2023). Translated by Moira Egan. Reviewed by Giulio Medagliani....395

The Poetry of Ignazio Buttitta, edited, introduced and translated by Gaetano Cipolla (Legas, 2023). Reviewed by Maria N. Zagarella.397